

PIDEN ELIMINAR FRASE DEL DICCIONARIO PORQUE OFENDE

# CHIVAS CON "TRABAJAR COMO NEGRO"

## COMO NEGRO"

ANDREAS CORDERO  
andreas.cordero@lelga.co.cr

En Uruguay están chivisimas porque en el diccionario de la Real Academia de la Lengua aparece la expresión "trabajar como un negro" y la define como "trabajar mucho".

Por eso le están pidiendo a las autoridades del idioma que la quiten lo más pronto posible.

El grupo que lidera la solicitud asegura que la frase da a entender que los bretes más feos y denigrantes se le atribuyen a esta población y no a los "blancos", y por eso debe eliminarse.

Incluso, en algunos países se dice "trabajar como negro para ganar como blanco".

La campaña, en la que hoy involucramos a los ticos, comenzó en el país suramericano hace una semana en Internet y en los medios de comunicación va a todo meter y consiguió ya la firma de 41.798 personas de todo el mundo.

Elizabeth Suárez, de la Secretaría General de la Casa de la Cultura Afrouruguayaya, afirmó que ellos quieren mucho más que quitar la frase del diccionario. Desean cambiar la manera de hablar de las personas, pues dicen de manera inconsciente "trabajar como un negro" sin tomar en cuenta que eso puede herir a las personas.

¿Dónde nació el término? La

### CREO QUE...



QUINCE DUNCAN  
ESCRITOR

"También deberían cambiar otras que ofenden, como 'mulato', que viene de mula".



JUAN CAYASSO  
EXJUGADOR

"Estoy de acuerdo con que eliminen las palabras que dicen muchas personas y que son discriminatorias".

expresión nació en América, después de la llegada de los españoles en 1492. Cuando la mano de obra indígena ya no daba para más, los conquistadores trajeron negros esclavos y los sometieron a trabajos duros.

Así que "trabajar como un negro" se usa desde entonces para decir que se trabaja mucho.

El escritor costarricense Quince Duncan está de acuerdo con que se elimine del diccionario esta expresión y también otras, como "mulato", que viene originalmente de mula.

"Ojalá logren el objetivo", agregó el profesor Duncan.

El exjugador Juan Antonio Cayasso quien sufrió en Alemania, en el equipo Stuttgarter Kickers, por su color de piel, también apoya la idea de eliminar la frase.

"Es bueno que la gente deje de decir cosas cuyo significado no conoce", dijo Cayasso, el tico que marcó el primer gol de Costa Rica

en un Mundial de Fútbol en Italia

90. "Los descendientes de negros, cuando oímos eso, sabemos que es por la esclavitud que sufrió nuestra gente, no precisamente porque los demás valoran el que seamos aplicados en la labor", agregó el limonense.

La directora de la biblioteca de Limón, Margaret Simpson, tiene una posición diferente, ella cree que todo depende de cómo se digan las cosas.

"Si se usa la expresión para resaltar la resistencia que tenemos los negros para trabajar, está bien, pero si lo están diciendo para ofender, como si fuéramos gente inferior o sin valor, eso está mal", afirmó.

Estrella Cartín, presidenta de la Academia Costarricense de la Lengua, comentó que si nos ponemos en esas cosas con todas las pa-

45.228  
Negros en Costa Rica.  
Son el 1.05% de la población.

### OTRAS FRASES

Otras expresiones relacionadas con las palabras "negro" que se encuentran en el diccionario de la Real Academia Española, que muchos consideran discriminatorias y ofensivas, son: "se viste como negro", "esa ropa es de negro", "esa música es para negro", "habla como negro", "huele a negro", "negro tenía que ser", "no somos negros".

labras que usamos y que pueden ofender, entonces deberíamos cambiar el diccionario.

"Las palabras y las expresiones se dicen, la gente habla así, y eso no se puede cambiar. Tendrían que quitar cientos de palabras del diccionario y las cosas no funcionan de esa manera", manifestó.

también miembro de la Academia, opina que la lengua existe y no se puede cambiar ni censurar.

"Eliminando una frase o una expresión del diccionario no van a cambiar la manera en la que la gente habla. No creo que esa sea la solución", explicó.

Caso en Costa Rica. Los ticos también nos hemos parado de "fiatus" con la Real Academia Española. En el 2007, pedimos eliminar "tonto" como sinónimo de "gallego", y lo logramos.

Cuando se imprima la próxima edición del diccionario, la frase cilla no aparecerá.

